

Сапрыгина Нина Владимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры социальной и прикладной психологии Одесского национального университета имени И.И. Мечникова, Одесса, Украина. - Сонет 105 Шекспира и его русские переводы: семантический анализ, символы, герой-адресат.

СОNET 105 ШЕКСПИРА И ЕГО РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, СИМВОЛЫ, ГЕРОЙ-АДРЕСАТ

Н.В. Сапрыгина

Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова

*Вступаю за честь Шекспира
М.Ю. Лермонтов. Письмо к М.А. Шан-Гирей, 1831
Единожды солгавши...
Козьма Прутков*

Актуальность. Мировая ценность художественного наследия Шекспира и рост количества русских переводов сонетов требуют углублённого изучения их смыслов и символов и семантического анализа с выходом на новую интерпретацию.

Цель. Выявить не рассматриваемые ранее смыслы сонета 105 В. Шекспира.

Материал. Сонет 105 Шекспира в оригинале и некоторые русские переводы.

Методы: логический анализ, семантико-смысловый анализ, интертекстуальный анализ, сопоставительный анализ, историко-культурная интерпретация.

Резюме. На интерпретацию сонетов, в том числе на их русские переводы, влияют три версии: 1. Шекспир писал по заказу или желая получить (удержать) выгоды покровительства, использовал куртуазные поэтические штампы и не был искренен. Сонеты не автобиографичны. 2. Сонеты автобиографичны, отражают переживания автора и невыясненные обстоятельства. 3. Шекспир любил мужчину. Третья версия стала популярной в последнее время.

Предпринятый семантико-смысловый анализ сонета включает в себя психологический и исторический аспекты и взаимосвязь с ключевыми строками других сонетов, в которых утверждаются ценности автора.

Результаты. Сонет 105 Шекспира – символическое и индивидуально-поэтическое осмысление христианской идеи и символа Святой Троицы, вдохновляющей поэта на творчество. **Заключение.** Следует отказаться от версии, что Шекспир писал на заказ и /или преувеличивал добродетели знатного друга. Шекспир был искренен и писал о своих переживаниях. Сонет 105 трактуют как относящийся к другу, но на самом деле герой не человек. Возможно, что и в других сонетах речь не идёт о нетрадиционных отношениях. Религиозная идея в сонете 105 не декларируется прямо, что можно объяснить конфессиональными противоречиями в тот период.

Ключевые слова: Шекспир, сонеты, художественный перевод, понимание, интерпретация, семантика, полисемия, символы, христианство, Святая Троица

Актуальность. Рост числа русских переводов сонетов Шекспира открывает потребность общения с творчеством Шекспира, его сонетами, о неудовлетворённости предыдущими переводами и стремлении постичь их загадку.

Цель. Выявить не рассматриваемые ранее смыслы сонета 105 В. Шекспира.

Связь с предыдущими исследованиями. Детальный обзор русских переводов сонетов Шекспира, рецепции образа автора и героев-адресатов представлен в работах Е.А Первушиной (2009, 2010).

Постановка проблемы. Сонеты Шекспира притягательны, но непонятны. Большинство переводчиков предпочитает переводить то, что поняли. В целом проблема интерпретации сонетов выглядит так. Версия 1. Шекспир писал сонеты по заказу, пользуясь куртуазными клише и стереотипами. Но эта версия значит, что Шекспир неискренен.

Версия 2, альтернативная. Шекспир был искренним, в сонетах открывал свою душу и обстоятельства своей жизни.

Из версии 1 следует, что ценность сонетов невелика. Тогда верна версия 2? Однако и в той и в другой остаются пласты неясности. Во второй версии их значительно больше.

Некий гибрид между 1-й и 2-й версиями высказал Э. Мэлон в конце 18 века. Сонеты с 1 по 126 якобы адресованы мужчине. Если Шекспир любил мужчину, это побуждало к таинственности.

Эта версия отчасти преодолевает неясность. Поэтому переводчики развивают гипотезу Мэлона. Харьковчанка Ирина Чупис (2008), доктор физико-математических наук, выполнила переводы всего сонетария аккуратно и близко к тексту. Своё видение образа Шекспира Ирина Чупис изложила в предисловии, а также написала пьесу о Шекспире, основываясь на версии, что прекрасный друг поэта – Уильям Герберт, граф Пембрук.

Значит, версии о содержании и смысле сонетов переводчикам необходимы. Но к версии Мэлона добавляются утверждения о «низменном» характере поэзии Шекспира. Так, молодая переводчица полагает, что «в сонетах очень много не только непристойных деталей ..., но и обвинений адресата в предательстве, промискуитете, эгоизме, жадности и т.д.» (Хрусталёва 2014).

Чтобы доказать, что это не те детали и не те люди, о которых пишет Шекспир, нужно проделать сложную работу по анализу сонетов. Всё это ещё раз подтверждает необходимость изучать и расшифровывать сонеты и искать в них истинного Шекспира.

Важно защитить Шекспира от несправедливых обвинений. Важно понять, воспевает Шекспир оное поведение или нет. Исходя из нашего изучения сонетов, не воспевает. А в пьесе «Троил и Крессида» – осуждение. Значит, в переводах происходит подмена ценностей.

Остановимся на версии 2. Шекспир был искренним. Поэт рассказывал о своей жизни.

Материалы и методы. Предпримем семантико-смысловой анализ сонета 105 и некоторых русских переводов. Используем логический анализ, интертекстуальный и сопоставительный анализ.

В поэзии должна быть логика, хотя и не столь прямолинейная, как в научных текстах. Отдельные высказывания в разных сонетах должны быть **непротиворечивы**. Парадокс есть мнимое противоречие, ибо он показывает диалектическую сложность объекта. В психологии есть принцип единства личности, сознания и деятельности. Личность может менять свои взгляды, **но не радикально**.

Переводы сонетов Шекспира, созданные С. Маршаком, – целый пласт культуры. Они основаны на традициях золотого века русской поэзии. Они создают целостное впечатление, в них лёгкое дыхание. Маршак сделал образ Шекспира не пошлым, не голубым, добрым, безусловно искренним, любящим природу – и очарованным, как и полагается поэту.

Традиционный анализ отводит семантику текста (содержание) языковедам, смыслы – литературоведам, в крайнем случае языковедам, изучающим речевые акты (в нехудожественной речи). Между тем изучение художественной литературы требует комплексного подхода. К счастью, в этом вопросе наметилось продвижение. Лингвистический, мотивный, структурный, сюжетный и другие уровни могут объединяться в одном анализе при изучении личности и творчества одного автора, стремлением раскрыть авторскую сверхзадачу. См., напр., Ж. Силады (2002), В.С. Хазиев (2004), Е.А. Иваньшина (2013), Е.Л. Соснина (2014).

Мы используем разрабатываемый нами семантико-смысловой подход и анализ (Сапрыгина 2014). Традиции семантико-смыслового подхода мы видим в идеях академика Л.В. Щербы (1957), что отражено в его в подетальном комментировании текста.

Идеи такого комментирования были отчасти внедрены в школьное преподавание (ср. лингвистический анализ художественного текста – (Новиков 2007), но понятно, что углублённого изучения текста в школьной практике быть не могло.

Основные отличия нашего анализа от традиционного следующие.

1. Анализируем не столько слова, сколько семы. Разные слова могут содержать одну и ту же сему, например, синонимический ряд. Ищем семантические поля этих сем.

2. Обращаемся к психологии. С помощью ключевых слов и сем пытаемся понять конфликтные ситуации, переживания, которые они вызывают.

3. Обращаемся к биографическим данным автора, ищем проблемные ситуации и конфликты. Ищем их аналоги в текстах.

4. Ищем социальное окружение автора, его друзей, его среду, противников.

3. Рассматриваем историческую ситуацию автора. Ищем в ней актуальные для автора конфликты.

В конкретном тексте могут быть задействованы далеко не все перечисленные области анализа.

Перейдём к анализу сонета 105. Оригинал по изданию (Шекспир, 1984).

Let not my love be call'd idolatry,
Nor my beloved as an idol show,
Since all alike my songs and praises be
To one, of one, still such, and ever so.
Kind is my love to-day, to-morrow kind,
Still constant in a wondrous excellence;
Therefore my verse to constancy confined,
One thing expressing, leaves out difference.
'Fair, kind and true' is all my argument,
'Fair, kind, and true' varying to other words;
And in this change is my invention spent,
Three themes in one, which wondrous scope affords.
'Fair, kind, and true,' have often lived alone,
Which three till now never kept seat in one.

*Язычником меня ты не зови,
Не называй кумиром божество.
Пою я гимны, полные любви,
Ему, о нем и только для него.
Его любовь нежнее с каждым днем,
И, постоянству посвящая стих,
Я поневоле говорю о нем,
Не зная тем и замыслов других.
“Прекрасный, верный, добрый” – вот слова,
Что я твержу на множество ладов.
В них три определенья божества,
Но сколько сочетаний этих слов!
Добро, краса и верность жили врозь,
Но это все в тебе одном слилось!*

Перевод Самуила Маршака (Шекспир 1984).

Здесь недостаток выражения: *сколько сочетаний этих слов*. Математик уточнит, что из трёх слов возможно всего шесть сочетаний. Другое дело семьи. Они могут быть переданы, как сказано, *разнообразными словами*. Неудачно, с нашей точки зрения, слово *поневоле*, так как мы уже приняли за основу, что Шекспир искренен и хвалу возносит добровольно.

Предполагаемое лицо – герой-адресат сонетов не назван на ты (thou, you). Таковую адресацию добавляют переводчики. Адресат – читатель (или посторонний), который называет (может назвать) поэта идолопоклонником. Переводчики в большинстве следуют версии Мэллона. Герой назван *красавица* (Н. Гербель), *кумир* (Игорь Фрадкин), *господин* (В. Микушевич), *милый* (С. Туруханов), возлюбленный (А. Шаракшанэ, С. Степанов), *любимый* (А. Финкель), *милый*, *Вы*, *ты* (Ирина Чупис).

Шекспир особым образом использует полисемию. Обычно с помощью контекста определяется одно значение слова, а другие исключаются. А в сонетах ключевые слова используются одновременно в нескольких значениях. Не случайно А.С. Пушкин обозначил их как «игру». Это игра смыслов. Аналогии этот приём есть в библейских текстах. В русской поэзии таких случаев мало, если не считать юмора и сатиры.

Пример можно найти в стихотворении А. Блока «Девушка пела в церковном хоре»: *И голос был сладок, и луч был тонок, / И только выско, у Царских Врат, / Причастный Тайнам, – плакал ребенок / О том, что никто не придет назад.*

Причастный тайнам – ‘причастившийся святых тайн, получивший причастие в церковном обряде’ и ‘тот, кто постиг тайны бытия, будущее’.

Следует посмотреть в первое прижизненное издание сонетов – Первое кварто 1609 года, нет ли в сонете 105 заглавных букв в отдельных словах. В этом сонете их нет, хотя в других есть. В последующих изданиях эти заглавные буквы не отражены.

Ключевые слова *fair*, *kind*, *and true* очень многозначны. Это прилагательные, но могут быть рассмотрены как существительные (субстантивация).

Kind – ‘добрый, милый, славный, сердечный, внимательный’. *True* – ‘честный, правдивый, верный, настоящий, истинный’, также ‘правда’ (сущ.), и это далеко не полный семантический ряд. *Fair* – ‘светловолосый, красивый’. Шекспироведы отмечают, что Шекспир играет значениями ‘светловолосый’ и ‘прекрасный’ (сонет 127) (Аникст 1984). Значит, *fair* в индивидуально-авторском значении – ‘светлый’. Это соответствует этимологии: *fire* – ‘огонь’, ‘пламя’, то есть ‘источающее свет’.

С. Маршак перевёл этот фрагмент как *прекрасный, верный, добрый*. Истина добро и красота – идеалы Платона. В.С. Флорова (2016)

сообщила, что в Англии в шекспировский период сочинения Платона известны были только в узком кругу образованной элиты. Пропагандировал идеи Платона учёный Джон Флорио, итальянец, обучавший знатных англичан итальянскому и составитель итало-английского словаря. Заметим, что у Джона Флорио обучались итальянскому языку юные аристократы графы Саутгемптон и Ратленд. Последний – один из наиболее вероятных кандидатов на авторство В. Шекспира.

С. Маршак перевёл: *язычником меня ты не зови*. Это верный перевод. Платон – античный писатель и философ, имя которого ассоциируется с язычеством. Значит, не языческую культуру и не идеи Платона Шекспир имеет в виду. Хотя истина сложнее: Платон – носитель тайного знания. Но всё же не христианин.

Моя любовь – не идол (не кумир). Идолослужитель, по Далю, – *кто поклоняется, служит, молится идолам, ... поганец, язычник* (paganus – лат. *язычник*). Поэт не восхваляет, не обожествляет любимую (или любимого). А также не хочет преклоняться перед сильными мира сего (ср. библейскую заповедь *Не сотвори кумира*). В сонете 130 поэт возражает против куртуазных штампов и лести, то есть сам свидетельствует о своей искренности.

Но ‘к одной-единой’, ‘от одной’ – это колоссальное возвышение роли этого единого. В таком случае понятие «любовь» здесь относится не к человеку.

Какие же ценности поэт противопоставляет языческим? Христианские. В переводе С. Маршака дважды упоминается *божество*. Верующий С. Маршак в атеистической стране мог только намекнуть, что видит в сонете божественное.

В первом катрене сонета есть: *мои песни и хвалы ...к одному (одной, единой) и от одного (ой)*. Ср. Символ веры: [*Верую...*] *И в Духа Святого, Господа Животворящего, иже от Отца исходящаго, иже со Отцем и Сыном споклоняема и славима...*

Во втором катрене есть: *still such, and ever so – все такой(ая) же и вечно тот (та) же*. Ср. *ныне и присно* (англ. *now and ever*). То есть уже 4 семантических указания на христианские священные символы и молитвы.

В таком случае три добродетели – Красота, Добро и Истина, по Шекспиру, это добродетели христианские.

Последняя строфа – замок. *Красивое, доброе и истинное до сих пор не были вместе, но вот они сидят вместе*. Буквально: *остались сидеть*. Возникает образ. Три высших **христианских** добродетели, которые **сидят** вместе. (Икона Святой Троицы Андрея Рублёва). Знал ли Шекспир Андрея Рублёва? Поэт жил в другом культурном пространстве. Но в трудах Блаженного Августина получила богословское

толкование идея той самой ветхозаветной Святой Троицы, к которой восходит образ иконы Андрея Рублёва. Это три ангела, пришедшие к Аврааму, которые воссели за столом.

В сонете 105 Шекспир воспевает Святую Троицу.

Если наше предположение о семантике сонета – Святой Троице – верно, то должны быть и другие смысловые совпадения.

Проверяем с помощью Символа веры. [*Верую...*] *И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, иже от Отца рожденного прежде всех век: Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.*

Отсюда понятно, что это не совпадения, а соответствия. Наше понимание соответствует смыслу сонета. Поэтому я сделала стихотворный перевод сонета 105, где постаралась отразить это понимание.

*Любовь мою кумиром не зови:
Не идолом она в сей мир нисходит,
Тогда как песни и хвалы мои
Звучат к одной и от неё исходят.
Любовь со мной всегда и ежечасно,
В ней неизменно доброе сиянье.
Так и стихи мои однообразны –
Единое рисуют постоянно.
О Светлом, Добром, Истинном – мой спор,
Смысл разными словами излагая,
Для них открыл я вымысла простор,
Три темы чудным знаньем сопрягаю.
Врозь жили Свет и Истина с Добром,
Но вот пришли, и вот сидят втроём.*

Символическая могила В. Шекспира находится в городе Стратфорд-на-Эйвоне в храме Святой Троицы. Это ещё раз говорит о том, что идея Святой Троицы была для Шекспира важнейшей и с её помощью нужно В. Шекспира расшифровывать.

Остаётся вопрос, почему нет больших букв для обозначения святыни? Наиболее вероятный ответ заключается в том, что в Англии происходила борьба конфессий, и точный официально утверждённый канон сформировался позже. Поэт мог подвергнуться гонениям за то, что обращается к Божеству не через священников. Другой возможный ответ – вмешательство публикаторов, исправивших авторский текст. Более точного ответа пока мы не знаем.

Выводы. Сонет 105 В. Шекспира – символическое и индивидуальное-поэтическое осмысление христианской идеи и символа Святой Трои-

цы, вдохновляющей поэта на творчество. Следует отказаться от версии, что В. Шекспир писал на заказ, преувеличивая добродетели знатного покровителя или друга. Сонет 105 трактуют как относящийся к другу, но на самом деле он описывает не человека. Возможно, что и другие сонеты тоже не содержат намеков на нетрадиционную ориентацию.

Самуилу Маршаку удалось в переводе приоткрыть религиозный смысл сонета 105.

Список литературы

1. *Аникст А.А.* Комментарии // Шекспир У. Сонеты. На англ. яз. с параллельным русским текстом / Сост. А. Н. Горбунов. М.: Радуга, 1984. с.293-354.

2. *Иваньшина Е.А.* «Адам и Ева» Булгакова как невротический текст // Кормановские чтения : Статьи и материалы межвузовской научной конференции (Ижевск, апрель, 2013) / Ред.-сост. Д.И. Черашняя 2013. Вып 12. Ижевск, Изд-во Удмуртского гос. ун-та, 2013. С. 247-257

3. Музыка перевода В. Перевод с английского: Sonnet 66 – Сонет 66. Электр. ресурс. URL: <http://mustran.ru/2013/work/706>

4. *Новиков Л.А.* Художественный текст и его анализ. М.: ЛКИ, 2007. 304 с.

5. *Первушина Е.А.* Сонеты Шекспира в России: переводческая рецепция XIX-XXI вв. Владивосток : Изд-во Дальневост. Ун-та, 2010. 354 с.

6. *Первушина Е.А.* Переводческие модификации цикла сонетов Шекспира в России // Знание. Понимание. Умение. 2009. №1. С. 114-118

7. *Сапрыгина Н.В.* Предисловие / Сапрыгина Н.В. Диалог автора и читателя: Сб.ст. / Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing (Германия). 2014. С. 3-7.

8. *Силади Ж.* Сосна, пальма и свет (соотношение звуковых повторов и поэтической семантики в стихотворении Лермонтова На севере диком стоит одиноко...) // SZILÁGYI Zs. „volt benne valami különös.” M. Ju. Lermontov Korunk hőse című regénye. Veszprém, Veszprémi Egyetemi Kiadó, 2002. Электр. ресурс. URL: <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/2429/1/11.pdf>

9. *Соснина Е. Л.* Развитие образа в художественном мышлении М.Ю. Лермонтова // Сб.науч.тр., посв. 200-летию юбилею М.Ю.Лермонтова. «Мы почти всегда извиняем то, что понимаем...». Bibliotheca slsvica savariensis, t. 14 Shombathely, 2014. С. 297-309. Электр. ресурс. URL: <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/2429/1/11.pdf>

10. *Флорова В.С.* Платонизм у Шекспира // Проблемы современного образования. 2016. № 3. С. 31-38.

11. *Хазиев В.С.* Герменевтические упражнения над стихотворением Г. Гейне «Fichtenbaum» // Философия и общество 2004. №3. С.105 -116.

12. *Хрусталева Ксения.* 66-й сонет Шекспира Shakespeare's sonnet 66. Электр. ресурс. URL: <https://www.chayka.org/node/6153>

13. *Чуковский К.И.* Высокое искусство. High art М.: Сов. писатель, 1968. 382 с.

14. Чупис И.Е. Два духа, две любви. Сонеты Шекспира / Пер. Ирины Чупис. – Харьков, Факт, 2008. – 216 с.

15. Шекспир У. Сонеты. На англ.яз. с параллельным русским текстом. Сост. А.Н. Горбунов. М.: Радуга, 1984. 368 с.

16. Щерба Л.В. Опыты лингвистического толкования стихотворений. II. «Сосна» Лермонтова в сравнении с ее немецким прототипом // Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку / Акад. наук СССР. Отд-ние лит-ры и языка. М.: Гос. учеб.-пед. изд-во М-ва просвещения РСФСР, 1957. С. 97–109.

17. (The) sonnets, Quarto 1 (1609): Facsimile info: Internet Shakespeare editions. Электр. ресурс. URL: http://internetshakespeare.uvic.ca/Library/facsimile/overview/book/Q1_Son.html

Shakespeare's sonnet 105 and his Russian translations: semantic analysis, symbols, hero-addressee

Saprygina Nina

Odessa I.I. Mechnikov National University

Relevance. *The world value of the artistic heritage of Shakespeare and the growth in the number of Russian translations of his sonnets require an in-depth study of their meanings and symbols and semantic analysis with a new interpretation.*

Aim. *To clear the main idea of the W. Shakespeare's sonnet 105.*

Material. *Sonnet 105 by Shakespeare in the original and some its Russian translations.*

Methods: *logical analysis, semantic-and-sense analysis, intertextual analysis, comparative analysis, historical and cultural interpretation.*

Abstract. *The interpretation of the sonnets, including their Russian translations, is influenced by three versions: 1. Shakespeare wrote to the order or wanting to gain the benefits of patronage, used courteous poetic clichés and was not sincere. Sonnets are not autobiographical. 2. Sonnets are autobiographical and reflect the author's experiences and unclear circumstances. 3. Shakespeare loved a man.*

The semantic-and-sense analysis of the sonnet includes psychological and historical aspects and interrelation with the key lines of other sonnets, in which the author's values are affirmed.

Results. *Shakespeare's sonnet 105 is a symbolic and individual poetic interpretation of the Christian idea and symbol of the Holy Trinity, which inspired the poet's imagination.*

Conclusions. *It is necessary to abandon the version that Shakespeare wrote to order, exaggerating the virtues of a noble patron or friend. Shakespeare was sincere and wrote about his experiences. Although the sonnet 105 was treated as referring to a friend, in fact the sonnet does not describe a human being. So it is possible that the other sonnets are not about non-traditional orientation. The religious idea of the sonnet is not declared directly. That may be explained by the confessional contradictions.*

Key words. *Shakespeare, sonnets, translation, understanding, interpretation, semantics, polysemy, symbols, Christianity, Holy Trinity*

References

1. Anikst A.A. *Kommentarii [Comments]. In: Shekspir U. Sonety*. Moscow, Raduga, 1984. Publ (In Russ).
2. Ivan'shina E.A. «Adam i Eva» *Bulgakova kak nevroticheskiy tekst [Bulgakov's Adam and Eve as a neurotic text]*. In: Kormanovskiye chteniya: Statyi i materialy mezhvuzovskoy nauchnoy konferentsii (Izhevsk, aprel, 2013). [Korman readings: Articles and materials of the interuniversity scientific conference (Izhevsk, April, 2013)]. Issue 12. Izhevsk, 2013. Publ (In Russ).
3. *Muzyka perevoda V. Perevod s angliyskogo: Sonnet 66 – Sonet 66. [Music of translation V. Translation from English: Sonnet 66 – Sonet 66]*. URL: <http://mustran.ru/2013/work/706>
4. Novikov L.A. *Khudozhestvennyy tekst i ego analiz*. Moscow, LKI, 2007. Publ (In Russ).
5. Pervushina E.A. *Sonety Shekspira v Rossii: perevodcheskaya retseptsiya XIX-XXI vv.* Vladivostok, 2010. Publ (In Russ).
6. Pervushina E.A. *Perevodcheskiye modifikatsii tsikla sonetov Shekspira v Rossii*. [Translational modifications of the Shakespeare sonnets cycle in Russia]. In: Znaniye. Ponimaniye. Umeniye. [Knowledge. Understanding. Skills], 2009, No1, p. 114-118. Publ (In Russ).
7. Saprygina N.V. *Predisloviye. Foreword In: Saprygina N.V. Dialog avtora i chitatelya*. [Dialogue between the author and the reader] Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing. 2014. p. 3-7.
8. Siladi Zh. *Sosna, palma i svet (sootnosheniye zvukovykh povtorov i poeticheskoy semantiki v stikhotvorenii Lermontova Na severe dikom stoit odinoko...)* [Pine, palm and light (the ratio of sound repetitions and poetic semantics in Lermontov's poem *In the wild north grows lonely...*)] SZILÁGYI Zs. „volt benne valami különös.” M. Ju. Lermontov Korunk hőse című regénye. Veszprém, Veszprémi Egyetemi Kiadó, 2002. URL: <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/2429/1/11.pdf>
9. Sosnina E.L. *Razvitiye obraza v khudozhestvennom myshlenii M.Yu. Lermontova* [Development of the image in artistic thinking of M.Yu. Lermontov]. In: Sbornik nauchnykh trudov, posvyashchenny 200-letnemu yubileyu M. Yu. Lermontova. «My pochti vsegda izvinyayem to, chto ponimayem...» [Collection of scientific papers, dedicated to the 200th anniversary of M.Yu.Lermontov. “We almost always excuse what we understand ...”]. Bibliotheca slavica savariensis, t. 14 Shombathely, 2014. URL: <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/2429/1/11.pdf>
10. Florova V.S. *Platonism u Shekspira* [Platonism in Shakespeare] In: Problemy sovremennogo obrazovaniya. [Problems of modern education] 2016. № 3. Publ (In Russ)..
11. Khaziyev V.S. *Germeneyticheskiye uprazhneniya nad stikhotvoreniyem G. Geyne «Fichtenbaum»* [Hermeneutical exercises on the poem *Fichtenbaum* by H. Heine]. In: Filosofiya i obshchestvo [Philosophy and society]. 2004. №3. Publ (In Russ).

12. Khrustaleva Kseniya. *66-y sonet Shekspira* URL: <https://www.chayka.org/node/6153>
13. Chukovskiy K.I. *Vysokoye iskusstvo*. Moscow: Sovetskiy pisatel, 1968. Publ (In Russ).
14. Chupis I.E. *Dva dukha, dve lyubvi. Sonety Shekspira*. Kharkov: Fakt, 2008. Publ (In Russ).
15. Shekspir W. *Sonety*. Moscow, Raduga, 1984. Publ (In Russ).
16. Shcherba L.V. *Opyty lingvisticheskogo tolkovaniya stikhotvoreniy. II. «Sosna» Lermontova v sravnenii s eye nemetskim prototipom*: Shcherba L.V. Izbrannyye raboty po russkomu yazyku / Akademiya nauk SSSR. Otdeleniye literatury i yazyka. Moscow, 1957. Publ (In Russ).
17. *(The) sonnets, Quarto 1 (1609)*: Facsimile info: Internet Shakespeare editions URL: http://internetshakespeare.uvic.ca/Library/facsimile/overview/book/Q1_Son.html